

**AUDIODESCRIPCIÓN****Datos de la Asignatura**

Código	101481	Plan		ECTS	3
Carácter	Optativa	Curso	2-4º	Periodicidad	1º semestre
Área	Traducción e interpretación				
Departamento	Traducción e interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	<a href="https://moodle.usal.es/login/index.php">https://moodle.usal.es/login/index.php</a>			

**Datos del profesorado**

Profesor Coordinador	Mª Teresa Fuentes Morán	Grupos	1
Departamento	Traducción e interpretación		
Área	Traducción e interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	24		
Horario de tutorías	Previa petición		
URL Web	<a href="https://moodle.usal.es/login/index.php">https://moodle.usal.es/login/index.php</a>		
E-mail	tfuentes@usal.es	Teléfono	4580

**Objetivos y competencias de la asignatura**

Desarrollo de la capacidad narrativa y descriptiva así como la de análisis pragmático y síntesis para redactar en lengua española información a la que no puede acceder mediante la imagen el sector de la población con discapacidad visual.

**Temario de contenidos**

1. Panorama social. Discapacidad y accesibilidad
2. Panorama legal. *Accesibilidad universal*. Ámbitos de desarrollo
3. Historia de la audiodescripción
4. Principios del guión audiodescriptivo
5. Elaboración del guión audiodescriptivo

## Metodologías docentes

Clases teórico-prácticas

Actividades grupales de análisis de casos y resolución de tareas

Actividades individuales de análisis de casos, resolución de tareas y desarrollo de proyectos

Revisión individual y grupal de las actividades

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias				
Sesiones teórico prácticas	12			12
Eventos científicos				
Prácticas	- En aula			
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática	12		12
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Tutorías individuales y grupales	4			4
Preparación de trabajos			20	20
Lecturas y estudio		6	12	18
Visionado de materiales	3	3		6
Examen final	3			3
<b>TOTAL</b>				<b>75</b>

## Recursos

### Referencias bibliográficas

- AENOR (2005): *Norma UNE 153020. Audiodescripción para personas con discapacidad visual. Requisitos para la audiodescripción y elaboración de audioguías*. Madrid: AENOR.
- BALLESTER CASADO, A. (2007): «La audiodescripción: apuntes sobre el estado de la cuestión y las perspectivas de investigación». *Tradterm* (Revista do Centro Interdepartamental de Tradução e Terminologia FFLCH – USP) 13, 151-169.
- BOURNE, J. y C. Jiménez Hurtado (2007): «From the visual to the verbal in two languages: a contrastive analysis of the audiodescription of *The Hours* in English and Spanish». En J. Díaz Cintas, P. Orero y A. Remael: *Proceedings Media for all. Accessibility in Audiovisual Translation*. Amsterdam: Rodopi, 175-188.
- GARCÍA CASTILLEJO, Á. (2005): «Accesibilidad de personas con discapacidad a los servicios audiovisuales de televisión digital». En Á. Pérez-Ugena y Coromina y F. Utray Delgado (Coords.) *TV Digital e integración ¿TV para todos?* Madrid: Universidad Rey Juan Carlos, 15-38.
- GRAU SABATÉ, Xavier (coord.) (2004): *Tecnología y discapacidad visual. Necesidades tecnológicas y aplicaciones en la vida diaria de las personas con ceguera y deficiencia visual*. Madrid: ONCE.
- HERNÁNDEZ NAVARRO, M. y E. Montes López (2002): «Accesibilidad de la cultura visual: límites y perspectivas». *Integración* 40, 21-28.
- JIMÉNEZ HURTADO (ed.) (2007): *Traducción y accesibilidad Subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos: nuevas modalidades de Traducción Audiovisual*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- HYKS, V. (2005): «Audio Description and Translation. Two related but different skills». *Translating Today* 4: 6-8.
- JIMÉNEZ HURTADO, C. (2007): «De imágenes a palabras: la audiodescripción como una nueva modalidad de traducción y de representación del conocimiento». En G. Wotjak *Quo*

*vadis Translatologie?* Leipzig: Frank und Timme, 143-160.

LAKRITZ, J. y A. Salway (2006): «The semi-automatic generation of audio description from screenplays». *Dept. of Computing Technical Report CS-06-05*, University of Surrey.

MONTESINOS, C. (1995): «Fin de los susurros: servicio ONCE de audiodescripción de películas». *Perfiles* 104 (febrero 1995), 24-25.

NAVARRETE, J. (1999): «La atención al espectador ciego: la audiodescripción aplicada al teatro». *ADE Teatro: Revista de la Asociación de Directores de Escena de España* 76, 105-107.

NAVARRETE, J. (1997a): «Sistema AUDESC: el arte de hablar en imágenes». *Integración* 23, 70-82.

NAVARRETE, J. (1997b): «Aplicación al teatro del sistema AUDESC». *Integración* 24, 26-29.

ORERO, P. (2005a): «La inclusión de la accesibilidad en comunicación audiovisual dentro de los estudios de traducción audiovisual». *Quaderns. Revista de Traducció* 12: 173-185.

ORERO, P. (2005b): «Teaching Audiovisual Accessibility». *Translating Today* 4: 12-15.

ORERO, P. (2005c): «Audio Description: Professional Recognition, Practice and Standards in Spain». *Translation Watch Quarterly* 1: 7-18.

PÉREZ-UGENA y COROMINA, Á. y F. Utray Delgado (coords.) (2005): *TV Digital e integración ¿TV para todos?* Madrid: Universidad Rey Juan Carlos.

PÉREZ DE SILVA, J. y P. Jiménez Hervás (2002): *La televisión contada con sencillez*. Madrid: Maeva.

## Sistemas de evaluación

### Consideraciones Generales

La asignatura es presencial. La evaluación es sumativa e incluye todas las actividades que se proponen en el curso.

### Criterios de evaluación

#### **Prácticas obligatorias**

Está planificada la realización a lo largo del curso de tres prácticas obligatorias que se evaluarán con nota. Si no se entrega una práctica, la nota correspondiente es 0.

#### **Examen final**

La superación del examen final es imprescindible para aprobar la asignatura.

#### **Participación en clase y prácticas no obligatorias**

Se valora la participación activa y pertinente en clase, y la realización de las prácticas no obligatorias que se proponen.

### Instrumentos de evaluación

Prácticas obligatorias

Examen final

Participación activa en clase y prácticas no obligatorias

### Recomendaciones para la evaluación.

La presentación copiada total o parcialmente de alguna de las actividades supondrá el suspenso en la asignatura

### Recomendaciones para la recuperación.

La recuperación se realizará mediante examen presencial y la presentación de una actividad específica que se asignará a cada alumno

**FUENTES CULTURALES PARA LA TRADUCCIÓN: INGLÉS****1.- Datos de la Asignatura**

Código	104647	Plan	Grado	ECTS	3
Carácter	Optativa	Curso	2º y 3º	Periodicidad	Semestral (Semestre 1)
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	<a href="https://moodle2.usal.es/">https://moodle2.usal.es/</a>			

**Datos del profesorado**

Profesor Coordinador	Dra. Laura González Fernández	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	7		
Horario de tutorías	Por confirmar		
URL Web	Por confirmar		
E-mail	laurago@usal.es	Teléfono	923 294580

**2.- Sentido de la materia en el plan de estudios**

**Bloque formativo al que pertenece la materia**

Materias de formación optativa específica

**Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.**

Ofrece formación específica para el desarrollo de la competencia intercultural: profundiza en las facetas más importantes de la civilización y la cultura del mundo anglófono y el análisis contrastivo con respecto a la cultura propia.

Mediante la adquisición de esta competencia intercultural, se favorece también el desarrollo de las competencias comunicativa y traductora.

<b>Perfil profesional.</b>
Adquisición de competencias interculturales necesarias para la formación del Traductor Profesional Generalista, el Traductor/a para editoriales, en los ámbitos literario y de humanidades) y el Mediador Lingüístico y cultural.

**3.- Recomendaciones previas**

<b>Asignaturas que se recomienda haber cursado</b>
Primera Lengua Extranjera (Inglés) I y II
<b>Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente</b>
<b>Asignaturas que son continuación</b>
Traducción Literaria (Primera/Segunda Lengua Extranjera Inglés), Seminario de Traducción I: Primera Lengua Extranjera Inglés

**4.- Objetivos de la asignatura**

<p>-Conocer elementos clave de la cultura y la literatura de los Estados Unidos, el Reino Unido y otros países anglófonos.</p> <p>-Profundizar en el estudio de la cultura y la civilización de países de habla inglesa, a través de textos literarios de diversos géneros, que permitirá la adquisición de competencias interculturales necesarias para realizar tareas de traducción e interpretación.</p> <p>-Estudiar semejanzas, diferencias e interrelación entre la cultura de la lengua A y la lengua B, así como su importancia y consecuencias en las tareas de traducción e interpretación.</p> <p>-Identificar, analizar, comprender y trasladar de forma exitosa las marcas culturales de un texto de un idioma a otro.</p> <p>-Desarrollar las competencias comunicativa y traductora mediante la potenciación de la interculturalidad.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**5.- Contenidos**

<ol style="list-style-type: none"> <li>1. English Language</li> <li>2. English speaking countries</li> <li>3. Culture of the United Kingdom             <ol style="list-style-type: none"> <li>a. History, politics, society, religion</li> <li>b. Literature of the UK</li> <li>c. Music, cinema, television.</li> <li>d. Folklore</li> </ol> </li> <li>4. Culture of the United States             <ol style="list-style-type: none"> <li>a. History, politics, society, religion</li> <li>b. Literature of the USA</li> <li>c. Music, cinema, television.</li> <li>d. Folklore</li> </ol> </li> <li>5. Culture of other English speaking countries.</li> </ol>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

## 6.- Competencias

### Básicas/Generales.

#### Competencia Intercultural

- Interés por lenguas y culturas
- Conocimientos de lenguas y culturas
- Curiosidad cultural”

#### Competencia Comunicativa

- competencia comunicativa interpersonal en situaciones generales de contacto interlingüístico e intercultural
- desarrollo de una competencia comunicativa básica y a modo de iniciación en determinados ámbitos de especialidad profesional (campo editorial)

#### Competencia Traductora

- Competencia traductora generalista
- Competencia traductora editorial

### Específicas.

Conocimiento cultural (Culturas y civilizaciones extranjeras)

Conocimientos transversales (distintas áreas del saber)

Competencia sociolingüística, reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad

Capacidad de análisis, síntesis, organización y aplicación práctica de los conocimientos y destrezas lingüísticas

Destrezas de traducción

Destreza para la búsqueda de información/documentación

Aprendizaje autónomo y razonamiento crítico

Rigor en la revisión y control de calidad.

### Transversales.

Capacidad de análisis y síntesis

Razonamiento crítico

Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad

Habilidades en las relaciones interpersonales

Aprendizaje autónomo

Adaptación a nuevas situaciones

Conocimientos de otras culturas y costumbres

Creatividad

Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica

Capacidad de trabajo individual

## 7.- Metodologías

Aproximadamente el 20% de las sesiones serán clases magistrales, expositivas, sobre aspectos teóricos y profesionales.

El resto de las sesiones serán eminentemente prácticas, dedicadas al comentario de textos, traducciones, análisis crítico contrastivo de traducciones, etc.

Algunas de éstas se llevarán a cabo a modo de seminarios, en los que el alumnado participará

activamente trabajando sobre un texto a partir de la exposición hecha por un individuo o un grupo reducido.  
Se dedicará parte de las sesiones a la búsqueda de información pertinente o a la presentación de las búsquedas llevadas a cabo por el alumnado.

## 8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor	Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES	Porcentaje
	Horas presenciales			
Clases magistrales y prácticas	20			
Seminarios y exposiciones	4			
Tutorías individuales	1			
Preparación de trabajos				
Exámenes	2			
<b>TOTAL</b>	<b>27</b>			

## 9.- Recursos

### Libros de consulta para el alumnado

Se facilitará una bibliografía detallada al principio del curso.

ALEXANDER, MICHAEL (2000). *A History of English Literature*. Hampshire, New York: Palgrave-Macmillan.

BASSNETT, Susan ed. (1997) *Studying British Cultures: an Introduction*, London: Routledge.

BAUGH, Albert C. ed. *A Literary History of England*. Routledge.

BAYM, Nina. *The Norton Anthology of American Literature*.

BIGSBY, Christopher, ed. (2006). *The Cambridge Companion to Modern American Culture*. Cambridge University Press. New York: Harper Collins.

BROMHEAD, Peter (1988). *Life in Modern America*. London: Longman

BRYSON, Bill. (2001). *Made in America: an Informal History of the English Language in the United States*.

(2009). *The Mother Tongue*. London, New York: Penguin.

(1999). *Notes from a Big Country*. Black Swan

(2000). *I'm a Stranger Here Myself*. Broadway Books

COFFIN, Tristram P. *Folklore in America; tales, songs, superstitions, proverbs, riddles, games, folk drama and folk festivals*.

CROWTHER, Jonathan, ed. (2005). *Oxford Guide to British and American Culture*. Oxford: OUP.

CRUNDEN, Robert M. *A Brief History of American Culture*

DAVIS, Kenneth C. (2011). *Don't Know Much About History*. New York: Harper Collins.

DELABASTITA, Dirk (2006). *Functional Approaches to Culture and Translation*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.

GATES, Henry L. *The Norton Anthology of African American Literature*.

GREENBLATT, Stephen. *The Norton Anthology of English Literature*.

MCDOWALL, David (1989) *An Illustrated History of Britain*. London: Longman

O'CALLAGHAN, Bryn (1990) *An Illustrated History of the USA*. London: Longman

Rogers, Pat. ed. *The Oxford Illustrated History of English Literature*. OUP

WHITTAKER, Andrew (2009). *Speak the Culture. Britain: Be Fluent in British Life and Culture*. London: Thorogood Publishing.

<b>Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.</b>
<p><b>Diccionarios bilingües, monolingües, sinónimos</b>  <a href="http://www.reverso.net">www.reverso.net</a>  <a href="http://www.wordreference.com">www.wordreference.com</a>  <a href="http://dictionary.cambridge.org">http://dictionary.cambridge.org</a></p> <p><b>Hyperdictionary</b>  <a href="http://www.hyperdictionary.com">http://www.hyperdictionary.com</a>                  Incluye 'collocations'</p> <p><b>Merriam-Webster Dictionary Online</b>  <a href="http://www.m-w.com/">http://www.m-w.com/</a></p> <p><b>The Free Dictionary</b>  <a href="http://www.thefreedictionary.com/">http://www.thefreedictionary.com/</a></p> <p><b>Webster's Online Dictionary with Multilingual / Thesaurus Translation.</b>                  (Earth's largest dictionary with 90 modern and 10 ancestral languages)  <a href="http://www.websters-online-dictionary.org/">http://www.websters-online-dictionary.org/</a></p>

**10.- Evaluación**

<b>Consideraciones Generales</b>												
<p><u>Evaluación formativa:</u> a lo largo del curso mediante la realización de las actividades requeridas, la participación en clase y la entrega de trabajos individuales y/o grupales. Se espera del alumno que desarrolle las competencias descritas más arriba.</p>												
<b>Criterios de evaluación</b>												
<p><b>Trabajo/s de evaluación continua, individual/es o en equipo</b>, hechos en horas de trabajo autónomo y entregados en fechas prefijadas a lo largo del cuatrimestre, y <b>participación en los ejercicios hechos en clase</b> (40%).</p> <p><b>Examen</b> (60%, siempre que esté aprobado). En caso de no aprobar el examen, en la convocatoria extraordinaria se repetirán sólo las partes que no se hayan aprobado en la convocatoria ordinaria. También podrá requerirse la repetición de alguno de los trabajos para la convocatoria extraordinaria.</p>												
<b>Instrumentos de evaluación</b>												
<p>En el examen (en la fecha asignada a la convocatoria ordinaria), habrá que contestar preguntas sobre lo trabajado en clase y las lecturas obligatorias, hacer un análisis crítico contrastivo de traducciones, responder a preguntas de tipo práctico relacionadas con la materia impartida. Para la nota final se tendrán en cuenta los trabajos entregados, individuales y/o en parejas, y el trabajo hecho en las clases prácticas. Habrá que asistir y entregar los trabajos encargados para conseguir el 40% de la calificación.</p>												
<b>METODOLOGIAS DE EVALUACION</b>												
<table border="1"> <thead> <tr> <th>Metodología</th> <th>Tipo de prueba a emplear</th> <th>calificación</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Evaluación continua</td> <td>Trabajo/s individual/es o en equipo y participación en las clases</td> <td>40%</td> </tr> <tr> <td>Evaluación sumativa</td> <td>Examen</td> <td>60%</td> </tr> <tr> <td></td> <td><b>Total</b></td> <td><b>100%</b></td> </tr> </tbody> </table>	Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación	Evaluación continua	Trabajo/s individual/es o en equipo y participación en las clases	40%	Evaluación sumativa	Examen	60%		<b>Total</b>	<b>100%</b>
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación										
Evaluación continua	Trabajo/s individual/es o en equipo y participación en las clases	40%										
Evaluación sumativa	Examen	60%										
	<b>Total</b>	<b>100%</b>										
Observaciones:												



Habrá una convocatoria extraordinaria de examen en las fechas que permita el calendario de la USAL. Véase el apartado Criterios de Evaluación.

**Recomendaciones para la evaluación.**

La asistencia a las sesiones presenciales y la entrega de los trabajos son fundamentales con el fin de lograr una evaluación continua y formativa.

**Recomendaciones para la recuperación.**

Por lo dicho en el apartado anterior, la recuperación de aspectos no bien aprendidos se basa sobre todo en la evaluación formativa recibida al realizar y ser devueltos los trabajos y en las tutorías y seminarios, que permite ir corrigiendo y mejorando antes del examen. Al facilitarse el desglose de las notas de las partes del examen, el alumnado sabr  con antelación qué partes debe recuperar de forma extraordinaria, y por lo tanto dedicar  su tiempo de estudio a esos aspectos concretos.

**11.- Organización docente semanal** (Adaptara las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	N� de horas Sesiones teóricas y prácticas	N� de horas Tutorías Individuales
1	2/semana	1
2		
3		
4		
5		
6		
7		
8		
9		
10		
11		
12		
13	Tutorías, preparación de examen	
14	Examen escrito	
15	Notas del examen, actas y preparación para la recuperación de partes no superadas	
16	Preparación para la recuperación de partes no superadas	
17	Preparación para la recuperación de partes no superadas y examen escrito extraordinario	
18	Examen	Notas y actas

NOTA:

La información contenida en esta ficha puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico del Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.